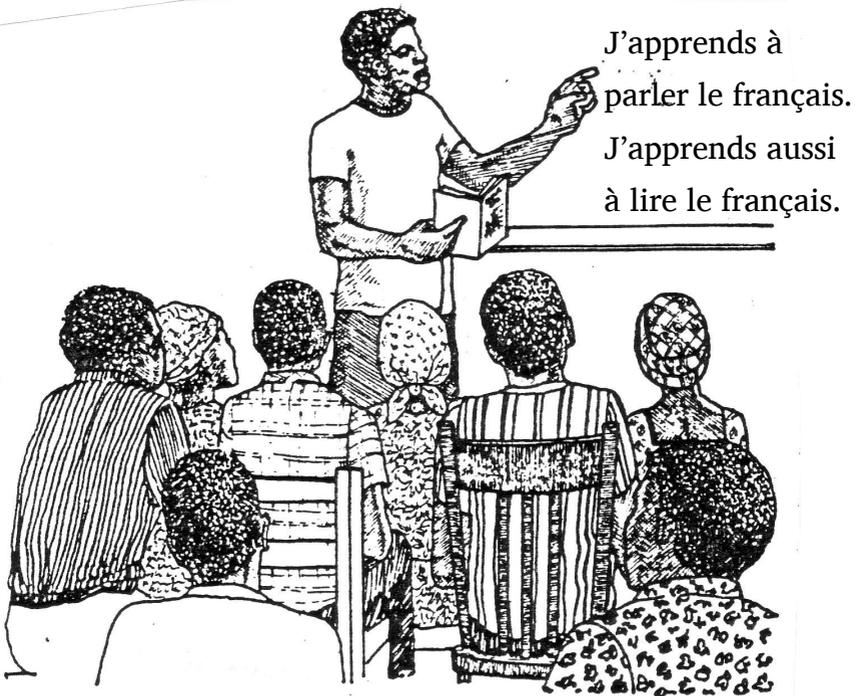


# Comparaison d'orthographe gangam et française

Livret de transition pour aider les lettrés en gangam  
d'apprendre à lire aussi en français



Première édition, 2012



## **Comparaison d'orthographe gangam et française**

Livret de transition pour aider les lettrés en gangam  
d'apprendre à lire aussi en français

Ce livre a été fait avec l'aide  
technique et financière de SIL Togo

Illustrations adaptées du CD "The Art of Reading"  
(2001, SIL International)

ATADEC - Association de la Traduction,  
l'Alphabétisation et le Développement Communautaire

Première édition, 3ème trimestre, 2012 (500 expl.)

© 2012, SIL Togo et ATADEC

## Quelques instructions pour l'enseignement du livre

Le but de ce livret est d'aider les apprenants à reconnaître l'orthographe française pour pouvoir la prononcer correctement et à développer un vocabulaire de base.

Pour une classe qui a lieu trois fois par semaine il faut 2 à 3 semaines pour faire ce livret (cela dépend du niveau des apprenants). Il y a 9 chapitres, voici un programme approximatif :  
Ch. 1 (1 classe) ; Ch. 2 (1-2 classes) ; Ch. 3 & 4 (1-2 classes)  
Ch. 5 (1 classe) ; Ch. 6 & 7 (1-2 classes) ; Ch. 8 & 9 (1 classe)

Le moniteur explique l'objectif de chaque chapitre. Par exemple, pour chapitre 1, il explique que la consonne en question se prononce et s'écrit de la même façon en français qu'en langue. Mais, attention! Les mots contiennent aussi des nouvelles lettres ou des nouveaux sons ; mais il faut se concentrer seulement sur la lettre en question. Pour chapitre 2, la consonne en question se prononce de la même façon mais s'écrit de différentes façons. On fait pareillement pour les autres chapitres.

Le moniteur prononce chaque lettre en question, et puis il lit chaque mot. Les apprenants répètent le mot après lui. Il montre l'image dans son livre, et puis il écrit le mot au tableau en prononçant le mot plusieurs fois, pour aider les apprenants à suivre dans leurs livres et à comprendre quel mot va avec quelle image pour qu'il y ait de la compréhension. Puis les apprenants lisent chaque mot plusieurs fois, ensemble et aussi par individu. Le moniteur peut expliquer les lettres qui ne se prononcent pas (souvent à la fin du mot), comme 'dos', où le 's' final est muet.

En principe les apprenants devraient pouvoir comprendre les mots ou phrases avec images sans une traduction. Mais le moniteur doit traduire les mots ou phrases sans images, pour que les apprenants comprennent le sens.

Quand on a assez pratiqué la lecture pour que les apprenants reconnaissent facilement chaque mot, chacun doit copier chaque mot dans son cahier trois fois afin de pouvoir retenir le mot. C'est la copie, pas la dictée. Puis chacun doit lire la liste de mots de son cahier au moniteur avant de partir.

1

Consonnes :  
même son - même orthographe

b

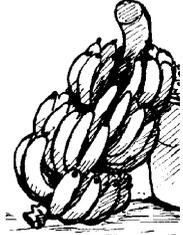
bébé



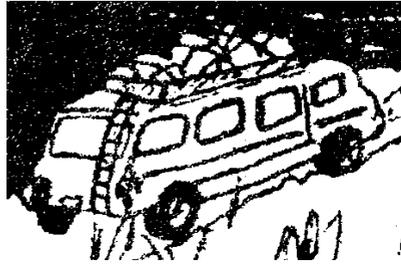
banane



bananes



bus



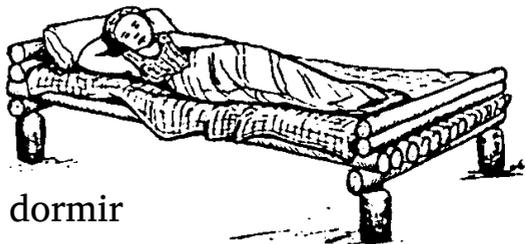
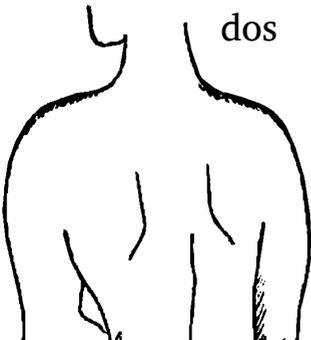
bagage

d

diarrhée



dos



dormir

**f**

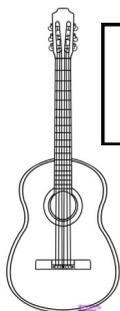


fille

frère

famille

femme



**g = g**

guitare

*devant certaines voyelles : ga, go, gu*

gorge



garçon

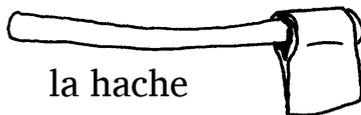


**h**

La fille a sa main sur sa hanche.



*Dans le français standard, ce n'est pas prononcé mais ici dans la pronociation africaine, on entend la lettre **h** dans ces mots comme on l'entend en langue.*



la hache

**k**

1 kilo



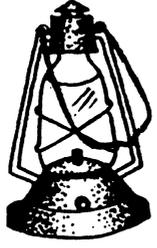
10 kilos  
de coton



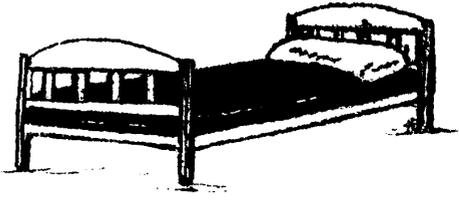
Lomé 420 kilomètres Kara

**l**

lampe



lit

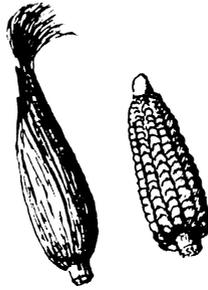


lundi

<b>lundi</b>	mardi	merc	jeudi	vend	sam	dim
						<b>1</b>
2	3	4	5	6	7	<b>8</b>
9	10	11	12	<b>13</b>	14	<b>15</b>
16	17	18	19	20	21	<b>22</b>
23	24	25	26	27	28	<b>29</b>
30	31					

m

maison

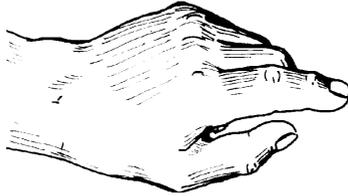


maïs



mère

main



n

neuf 9



nez

Jean KPEROU  
*Jean Kperou*

12/20

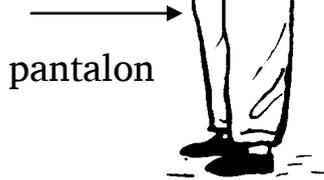
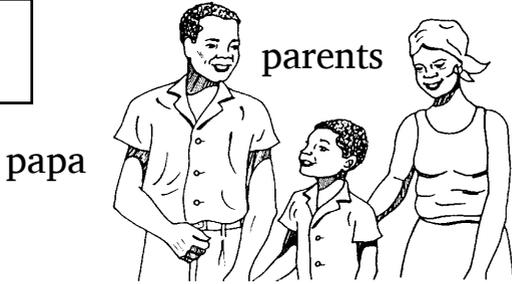
note



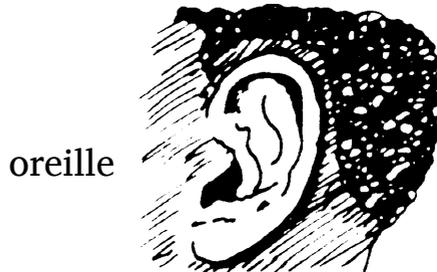
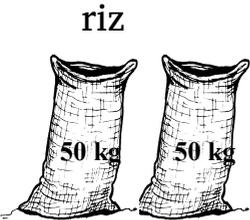
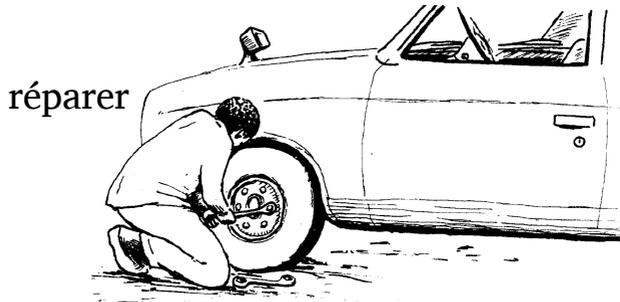
noir

nom

**p**

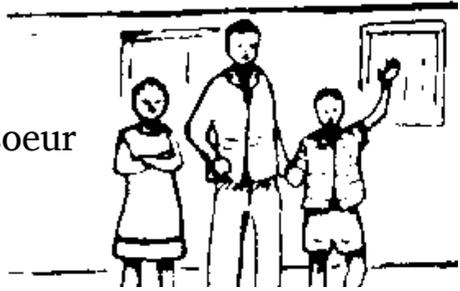


**r**

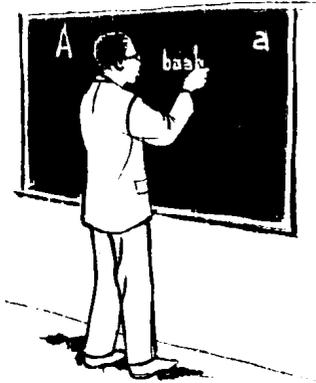


S

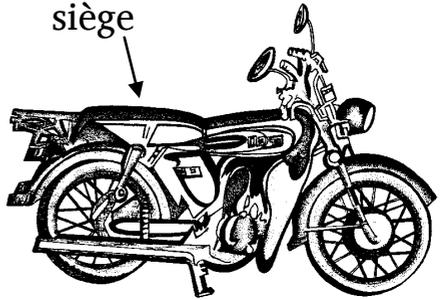
soeur



enseignant



siège



t

tête



$$\begin{array}{r}
 12 \\
 + 6 \\
 \hline
 = 18 \leftarrow \text{total}
 \end{array}$$

tomate



**RAKIETA** No 1003829  
 Compagnie Togolaise de Transport  
 BP : 3629 Lomé - Togo Tél. : Lomé 251 16 56 / Kara : 661 03 03

**TICKET - PASSAGER** **LOME - KARA**  
**TTC 5600 F**

Nom : REEDER Siège N° 10  
 Prénom(s) : ...  
 Heure de départ : 10h30 Signaler votre absence 1h avant le départ  
 Convocation 30 min avant l'heure de départ.  
 Ticket non remboursable - V.S. des conditions d'usage (70) en annexe  
 Date : 10/05/2002

**ticket** en ce ticket et au verso il y a des renseignements importants à lire jusqu'à destination.  
 Le destinataire doit être responsable en cas de confusion, de perte ou de vol.

**w**

week-end

**y**



yeux

voyager



# 2

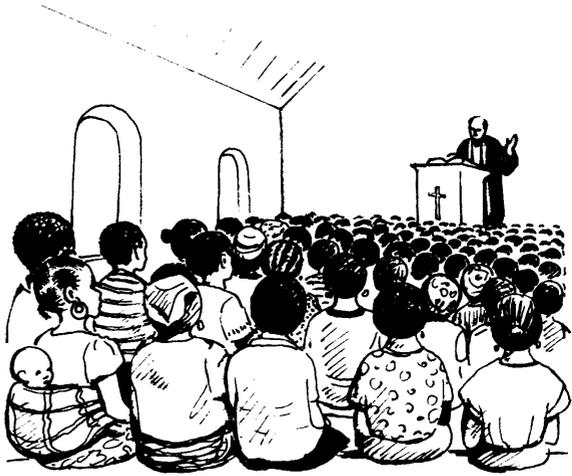
## Consonnes : même son - différente orthographe

kabiyè	français
b	bb
c	tch
d	dd
f	ff ; ph
j	dj
k	qu ; c ; cc
l	ll
m	mm
n	nn

kabiyè	français
ñ	gn
ŋ	ng
p	pp
r	rr
s	s ; sc ; c ; ç ; tion
t	tt
w	ou+voyelle oi
y	ill

[b] =

abbé



[c] =

*Ceci est rare en français, et se trouve surtout dans les noms propres écrits en français :*  
Tchad (un pays) ; Kpatcha (une personne)

[d] =

addition

14	23	53
+ 3	+ 15	+ 26
= 17	= 38	= 79

[f] = ff

effrayer



coiffeur



affection



[f] =

pharmacie



photo



Une **phrase** commence avec un majuscule  
et fini avec un point.

*Ceci se trouve surtout dans les noms propres écrits en français :*

[j] = **dj**

Djama ; Faille d'Alédjo ; Kodjo

[k] = **qu**

Tu fais **qu**oi?

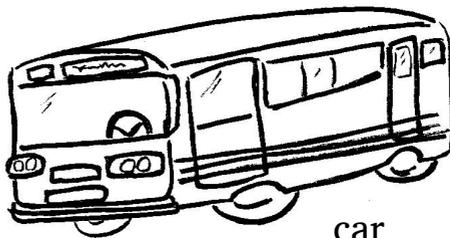
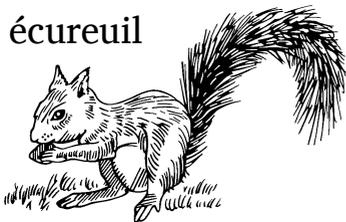
**Q**ui va aller?

**Q**uand est-ce que tu vas voyager?

**[k] = c ou cc**

*La lettre c se prononce 'k'  
devant certaines voyelles :  
ca, co, cu*

écureuil



car

café



comprimé



accuser

“C’est sa  
faute!”



[l] =



Elle est une mère.

ballon



collège



[m] =

commencer

femme



Comment ça va?

[n] = nn

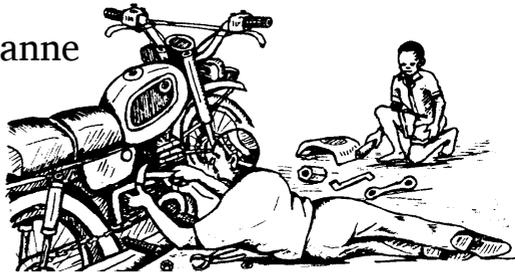
bannière

monnaie



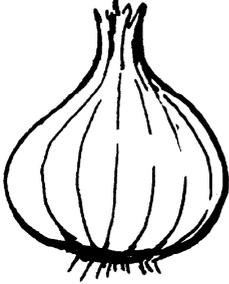
Joyeuse  
Anniversaire!

panne

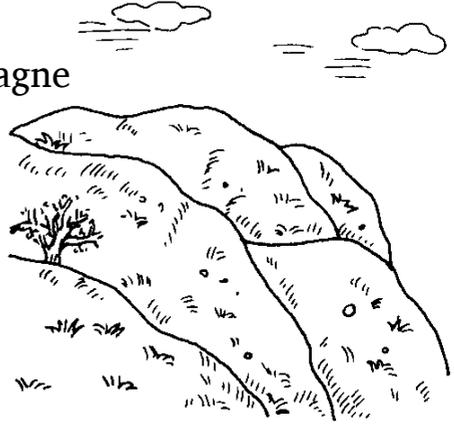


[ñ] = gn

oignon



montagne

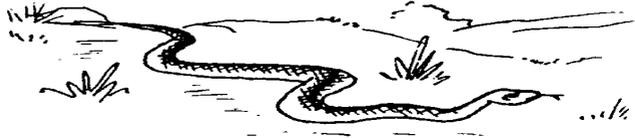


igname



[ŋ] =

Le serpent est long.



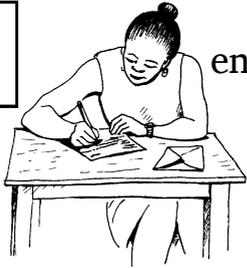
sang



mangue



[p]



enveloppe

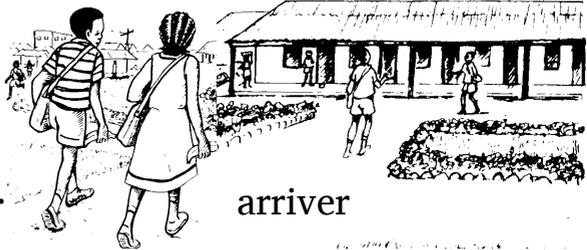
200

KPEROU Jean  
SIL, B.P. 57  
KARA



Je veux **apprendre**  
à lire le français.

[r] =



Les enfants  
**arrivent** à l'école.

arriver

diarrhée



verre



terre

[s] = ss



grossesse



classe

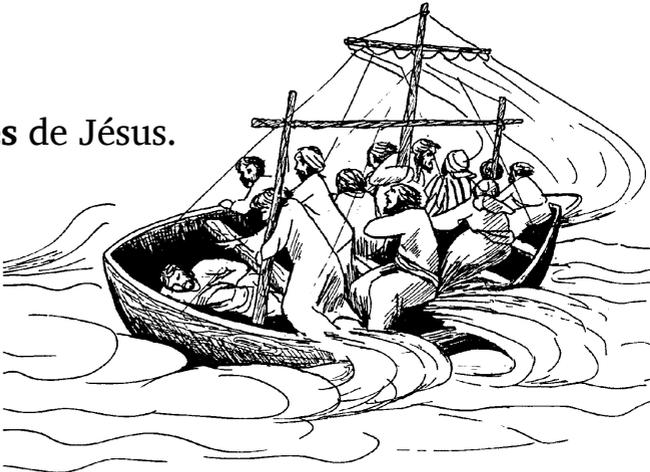


casser

[s] = sc

L'année **scolaire** commence en septembre.

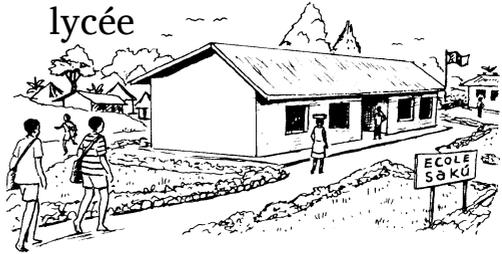
Les **disciples** de Jésus.



**[s] = c**

La lettre *c* est  
prononcée 's' devant  
les voyelles : *i, e*.

lycée



ciseaux



pharmacie



**Merci monsieur.**

**[s] = ç**

J'apprends le français.

garçon



maçons



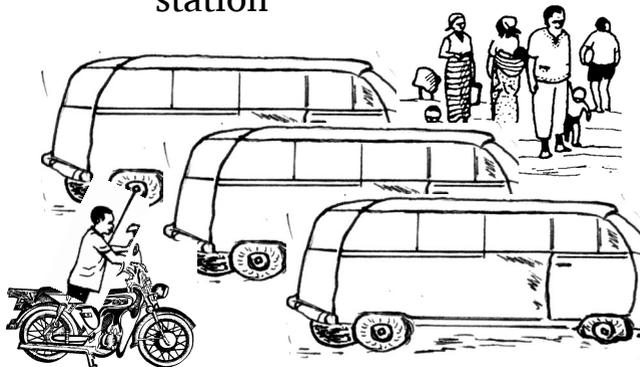
**[s] = t**

*dans les mots qui finissent en 'tion'*

nations



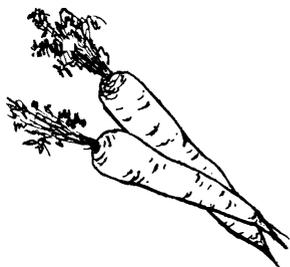
station



**[t] = tt**

battre

carottes

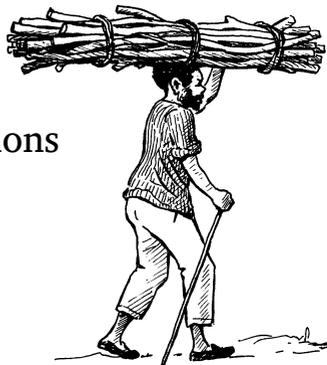


[w] = ou +

Oui, le Togo est dans l'Afrique de l'ouest.

[w]

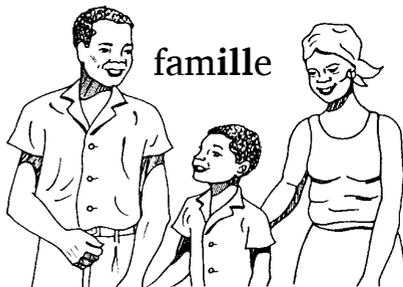
Toi et moi, nous allons chercher du bois.



[y] = ill



fille



famille

oreille



3

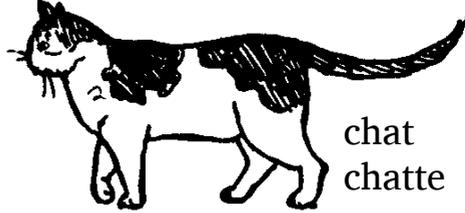
Consonnes :  
nouveau son et nouvelle orthographe

ch

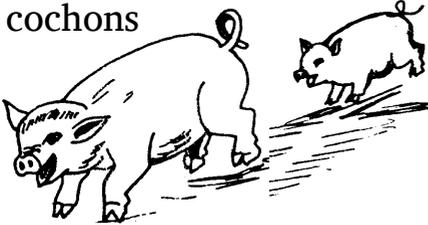
chien



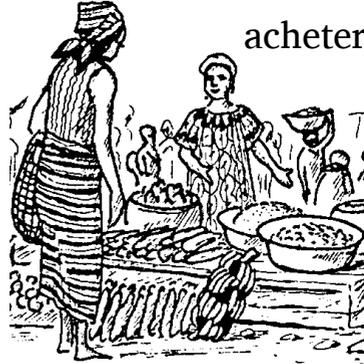
chat  
chatte



cochons



acheter

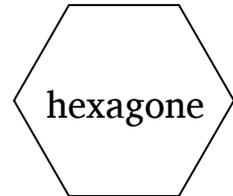


x

Le mot 'papa' donne un **exemple**  
de la lettre 'p'.

Le chauffeur utilise le **klaxon**  
pour prévenir les personnes de  
quitter la route.

hexagone



V



ventre

village



vendre



viande

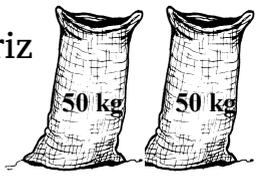
Z

zéro  
0

nez



riz



La lettre z fin de mot est toujours silent.

Le superviseur fait une tournée pour visiter les classes dans sa zone.

zèbre



4

## Consonnes : même orthographe - différent son

j

lun	mar	mer	jeu	ven	sam	dim
						1
2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23	24	25	26	27	28	29
30	31					

jours



jambes

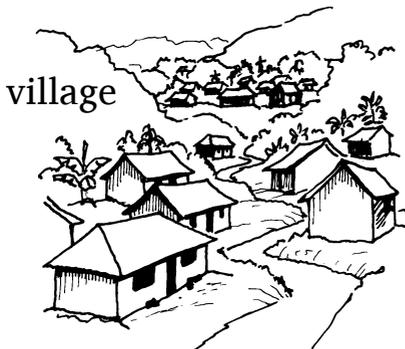
g

avant les voyelles : e, i

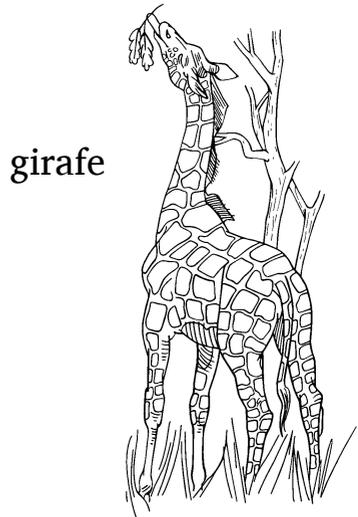


bagage

argent



village



girafe

**h**

*En gangnam on entend toujours la lettre h, mais en français la lettre h est souvent silent et on fait la liaison avec l'article.*



les habits



l'huile



l'homme

**h**

*Mais la lettre h dans certains mots français se prononce comme une coupure brusque de l'air qui empêche la liaison.*



la haine



la houe

**S** qui se prononce [z]

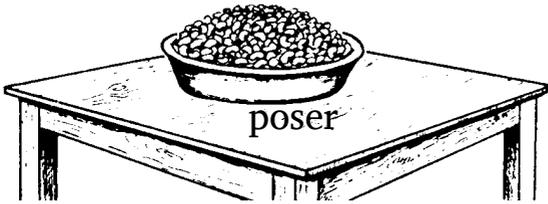
Le **superviseur** fait une tournée pour **visiter** les classes dans sa zone.



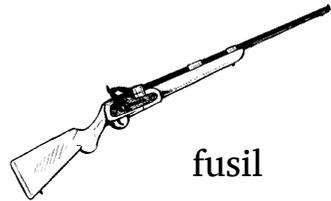
maison



ciseaux



poser



fusil

Elle a **posé** les haricots sur la table.

# Combinaisons des consonnes en français

5

Les lettres suivantes sont connues, mais c'est pour s'habituer à lire les multiples combinaisons qui existent en français.

## Combinaisons avec la lettre l

bl

Elle mets le **blâme** sur l'autre femme.



blessure



bleu

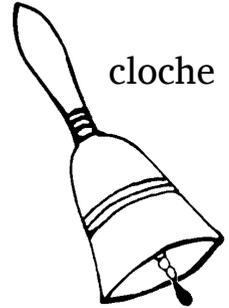
blanc

cl

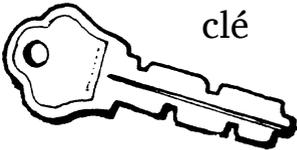
classe



cloche



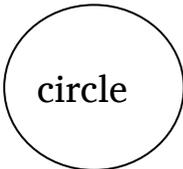
clé



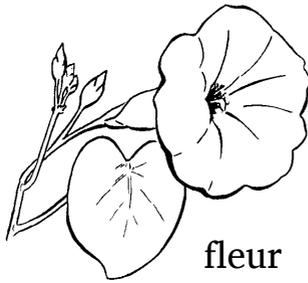
clous



circle



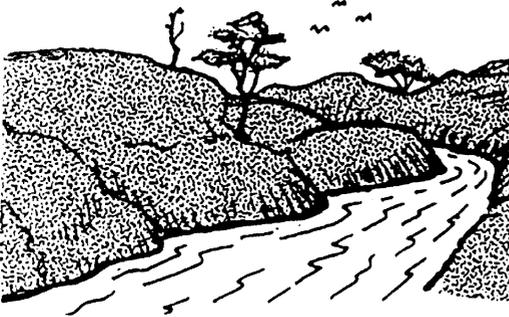
fl



fleur



flèche



fleuve

gl

globe



Fan Milk a la **glace** vanille et chocolat.

On mets les **glaçons** dans la verre pour rendre la sucrerie bien froide.

“La **gloire** est à Dieu dans les cieux très hauts...”

“Bá nyɔkm Sangband sangbambiimn.” (Luc 2.14)

pl



parapluie



peuple



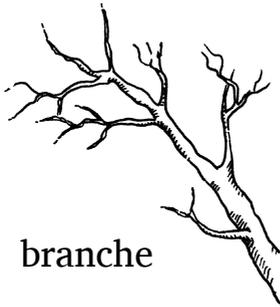
plante

plat

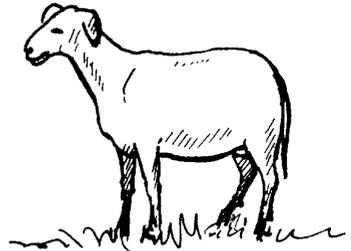


## Combinaisons avec la lettre r

br

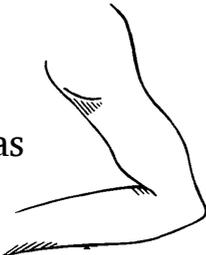


branche

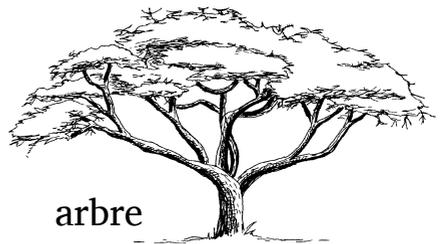


brebis

bras

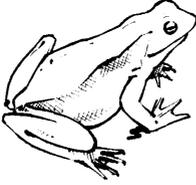


arbre

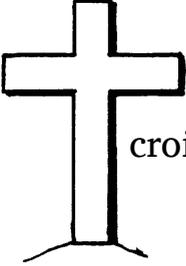
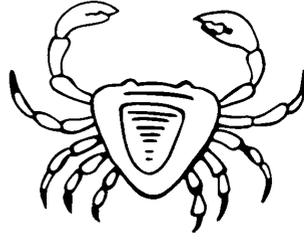


**cr**

crapaud



crabe



croix



creuser



crayon

**dr**



Elle veut **vendre** des ignames.

la main **droite**



Elle veut **apprendre à lire.**

fr

frapper



frère

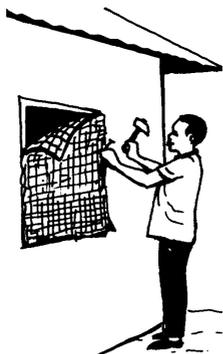
J'apprends le français.

325 francs



gr

grillage



grand-mère



grand-père



pr

1er premier

Il va prendre les comprimés.

prénom : Jean  
Marie  
Louise



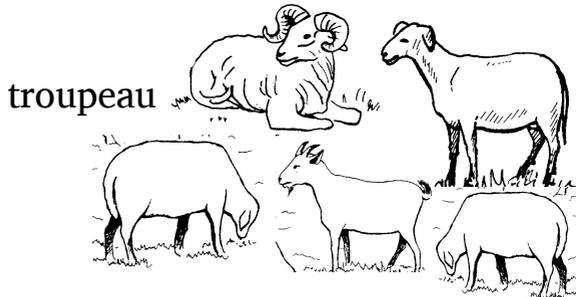
tr



attraper



Le rat va rentrer dans le trou.



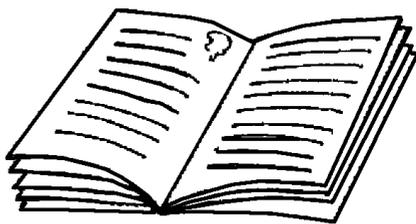
troupeau

**vr**

ivre



Il faut **ouvrir** le livre.  
C'est une histoire **vraie**.



## Combinaisons avec la lettre s

**sp**

Le football est un **sport**.  
Les enfants font le **sport**.



On mange les **spaghettis**  
souvent pour la fête.

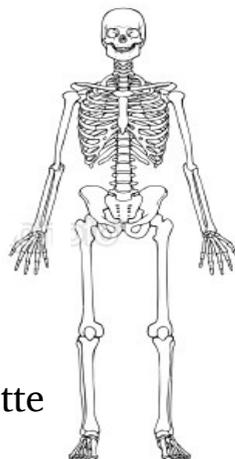
On laisse un **espace** entre  
chaque mot quand on écrit.

**spr**

Je réfléchir avec  
mon **esprit**.

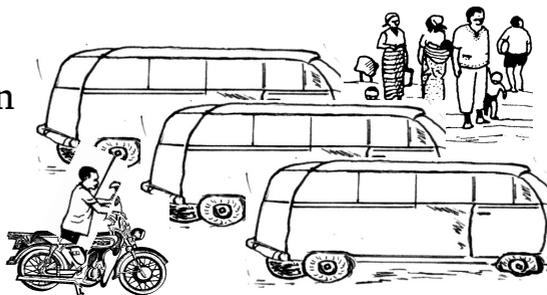
**squ**

squelette



**st**

station



Il va **rester** à la maison.

moustique



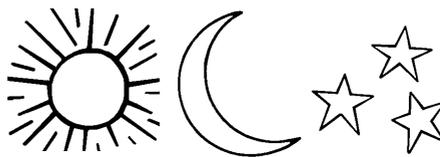
**str**

Son père est très **stricte**.

Il va **distribuer** les livres aux moniteurs.

Il va faire **castrer** les mâles chiens.

L'**astronomie** c'est l'étude des **astres**.

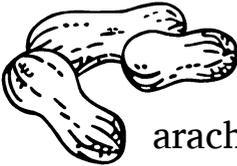


L'**astronaute** voyage sur la lune.

6

# Les voyelles : meme son - même orthographe

**a = a**



arachides



chat

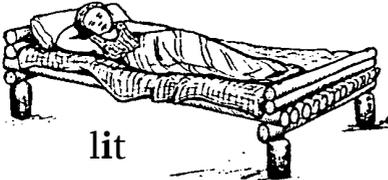
**an = an**

grand  
blanc  
sans  
année  
**pantalon**



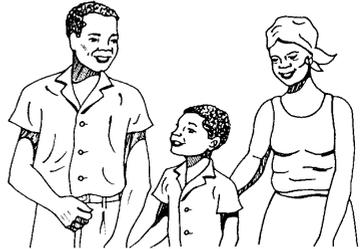
**i = i**

1 kilo



lit

le mari

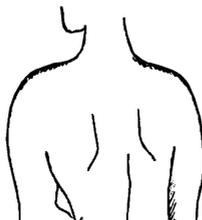


**o = o**

dos



pot



Elle a **posé** les  
haricots sur la table.



7

Les voyelles :  
meme son - différente orthographe

[a] = à, â



Il reste à la maison.



Elle prépare la pâte.

[e] = é, -er, -ez

Il est resté à la maison.  
Il va rester à la maison.  
Vous restez à la maison?



le marché

Elle a préparé la pâte.  
Elle va préparer la pâte.  
Vous préparez la pâte?

[ɛ] = è, ê, ei, ette, elle, ai, ë



père, frère, mère



peigne

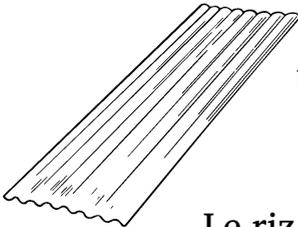


maigre

Il a fait un rêve pendant la nuit.  
Parmi ces femmes, laquelle est ta  
mère? Celle-ci est ma mère. Cette  
femme là-bas est ma tante.  
Il y a sept jours dans une semaine.

Noël

[o] = au, eau,

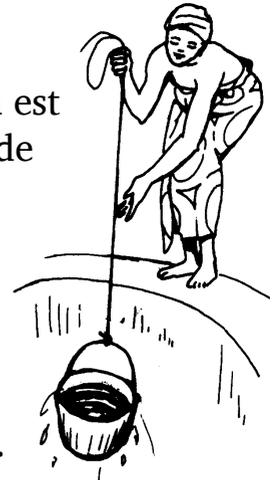


tôle

Le riz est chaud.

Il est le chauffeur du bus.

Le seau est  
rempli de  
l'eau.



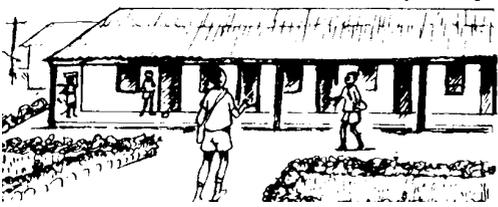
[ɔ] = o,



gorge



ecole

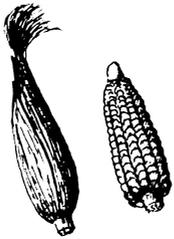


La porte de la maison est ouverte.



l'hôpital

[i] = î



maïs

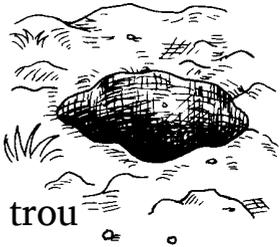
[u] =

jours



bouche

lun	mar	mer	jeu	ven	sam	dim
						1
2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23	24	25	26	27	28	29
30	31					



trou

7. (continue)

**Voyelles : même son - différente orthographe**

Orthographe gangam/français		Exemples - <i>Le moniteur peut traduire les mots pour les apprenants.</i>	Commentaires
[ɑ̃]	am en em	ampoule, ambition <b>enveloppe</b> , envoyer emporter, employé	<div style="border: 1px solid black; padding: 5px; width: fit-content; margin: auto;"> <p>M. KPEROU Jean SIL, B.P. 57, KARA</p> </div>
[ɛ̃]	im aim ain ein	impatience, important faim, essaim d'abeille pain, maintenant empreint, atteindre	<i>Si le 'n' ou 'm' est vers la fin du mot c'est silent, comme dans 'faim', 'pain'.</i>
[ɔ̃]	on om	bon, non, long, maison compte	<i>Si le 'n' ou 'm' est vers la fin du mot c'est silent.</i>

## 8. Voyelles : nouveau son et nouvelle orthographe

e	le, je, ce	
eu	peu, deux, peur, leur	
oeu	soeur, coeur	
ui	nuit, <b>puits</b>	
oin	moindre, <b>moins</b>	

$6 - 2 = 4$

## 9. Voyelles : même orthographe - différent son

in	vin, information	
un	lundi	
u	vu, tu, Jésus, sucre, <b>musique</b>	

## Alphabet français :

a b c d e f g h i j k l m n o p  
q r s t u v w x y z





Achevé d'imprimer par AFASA  
Dépôt legal N° 29/MATDCL/août 2012  
B.P. 57, Kara - Togo

Prix : 200 F CFA